

西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2014年8月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040
制作: 西東京市多文化共生センター

8月/Aug

No.113



Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Aug. 5, 2014

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

夏休みクイズラリー7月21日(月・祝)~8月31日(日)

西東京市内の5つの施設をまわって、次の質問に答えて下さい。

- A 保谷柳沢児童館: ホールの入口の上の怪獣マークの色は?
- B エコプラザ西東京: 1階ロビーの段ボールの動物は?
- C 中央図書館: 本を返すポストの上のマスコットの名前は?
- D 郷土資料室: 展示室4のジオラマ8のタイトルは?
- E 多摩六都科学館: 正門左側の看板にある言葉は?

答が2つ以上わかったら、8月31日(日・消印有効)までに、はがきに住所・名前・年齢・クイズの記号と答、このクイズラリーや市報についての意見を書いて、〒188-8666市役所秘書広報課「西東京 施設DEクイズ係」に送ってください。詳しくは市HPを。問合せ: 秘書広報課 TEL042-460-9804

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

니시토쿄시 생활 정보

(홍보 니시토쿄에서) 2014년 8월 5일 발행

발행: 니시토쿄시 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040

제작: 니시토쿄시 다문화공생센터

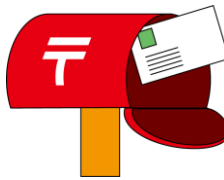
니시토쿄시 홈페이지(영어판) / 중국어・한글은 PDF <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

여름 퀴즈 랠리 7월 21일(월·축일)~8월 31일(일)

니시토쿄시내에 있는 5개의 시설을 돌아다니며 다음 퀴즈를 도전해 주세요.

- A 호야야기사와 아동관: 홀 입구위에 있는 피수 마크의 색은?
- B 에코 플라자 니시토쿄: 1층 로비에 있는 종이상자로 만든 동물은?
- C 중앙도서관: 책을 반납하는 포스트 위에 있는 마스코트 이름은?
- D 향토자료실: 전시실 4에 있는 디오라마 8의 타이틀은?
- E 타마로쿠토 과학관: 정문 왼쪽 간판에 써있는 글은?

정답 2개 이상을 아시면 8월31일(일, 소인휴효)까지 엽서에 주소, 이름, 연령, 퀴즈의 기호 및 해답, 그리고 퀴즈 랠리나 시보에 대한 의견을 써서, 〒188-8666 시청 비서홍보과「니시토쿄 시설 DE 퀴즈」계로 보내주시기 바랍니다. 자세한 일은 시청 HP를 보세요. 문의처: 비서홍보과 ☎042-460-9804



니시토쿄시 생활정보는 시청 로비, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Summer Break Quiz Rally Jul. 21 to Aug. 31

Answer the following five questions for the rally touring around the following five facilities in the Nishitokyo City.

- A Hoya Yagisawa Children's Hall: Color of the monster placed at the top of the hall main entrance?
- B Ecoplaza Nishitokyo: Animal made of cardboard placed in the 1st floor lobby?
- C Chuo Library: Name of the mascot placed over the book collection box?
- D Museum of History: Title of the No.8 diorama placed in the No. 4 Exhibition Room?
- E Tamarokuto Science Center: Words given to the board placed at left side of the main entrance?



When two or more answers were obtained, send the denoted answers along with name, address, age, and comments on this quiz rally or City Newsletter to "Nishitokyo Shisetsu DE Quiz Desk", Secretariat and Public Relations Section, postal code 188-8666. See the homepage of the City for details.

Info: Secretariat and Public Relations Section

☎042-460-9804

Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市生活情報

(选自西東京市广告报) 2014年8月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英语版) / 中国语・韩国语: PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

暑假猜谜拉力赛

7月21日(星期一·节假日)~8月31日(星期日)

访问西東京市内的5处设施, 回答以下问题。

- A 保谷柳沢児童馆: 大厅入口处上方怪兽的标志是什么颜色?
- B 西東京环保广场: 1楼走廊用纸箱做的动物是什么?
- C 中央图书馆: 还书信箱上的吉祥物叫什么名字?
- D 乡土资料室: 在展览室4中透视图8的标题是什么?
- E 多摩六都科学馆 正门左侧的牌子上写的是什么? 如果回答了2个以上的问题, 请在8月31日(星期日·印章有效)为止寄出。

明信片上写明住址, 姓名, 年龄, 问题的记号和答案, 关于对猜谜拉力赛和市报的意见, 寄往〒188-8666 市役所秘書広報課「西東京 施設DEクイズ」係 详情参考西東京市的网页。咨询: 秘书广报课 ☎042-460-9804

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。 每月5号发行。免费。

じどうふようてあて とくべつじどうふようてあて げんきょうとどけ だ
児童扶養手当・特別児童扶養手当の現況届を出してください。

げんきょうとどけ こ そだ ひと まえ とし しよとく こ
 現況届とは、子どもを育てている人などの前の年の所得や、子
 どもが育てている状況を確認する書類です。今、手当を受け取
 っている人には、7月末に「お知らせ」を送りました。出さないと
 8月からの手当が受け取れなくなる場合があります。特別児童
 扶養手当は「発達障がい」の子どもも受け取れるようになりました。

うけつけ じどうふようてあて がついついたち きん にち きん
 受付：(児童扶養手当) 8月1日(金)～29日(金)
 (特別児童扶養手当) 8月11日(月)～29日(金)
 問い合わせ：子育て支援課 TEL 042-460-9840

ぼうさい
防災ガイド

たいふう こうう とし きしようちょう けいほう ちゅういほう はっぴょう
 台風や豪雨の時、気象庁から警報や注意報が発表されます。
 ちゅうい ひがいにあわないようにしましょう。下の表は、雨の強
 さと降り方を示しています。ニュースで使われる言葉です。

じかんうりょう 1時間雨量 (mm)	よほう用語 予報用語	ひと 人の受けるイメージ
いじょう みまん 10以上～20未満	つよ あめ やや強い雨	ザーザーと降る
いじょう みまん 20以上～30未満	つよ あめ 強い雨	どしゃ降り
いじょう みまん 30以上～50未満	はげ 激しい雨	バケツをひっくり返したよう に降る
いじょう みまん 50以上～80未満	ひじょう はげ あめ 非常に激しい雨	たき 滝のように降る(ゴーゴと 降り続く)
いじょう 80以上	もうれつ あめ 猛烈な雨	いきぐる 息苦しくなるような圧迫感 がある。恐怖を感じる。

問い合わせ：危機管理室 TEL 042-438-4010

아동부양수당・특별아동부양수당의 현황신고를 제출해 주세요.

현황신고란 수당을 받은 사람의 전년 소득이나 아이가 자라고있는 상황을 확인하기 위한 서류입니다. 해당자에게는 7월 말에 통지를 보냈습니다. 신고서류를 제출하지 않으면 8월부터 수당을 못 받을 경우가 있습니다. 특별아동부양수당은 발달장애아도 대상이 되었습니다.

접수: 아동부양수당: 8월 1일(금) ~29일(금)
 특별아동부양수당: 8월 9일(토) ~29일(금)
 문의처: 육아지원과 ☎042-460-9840

방재 가이드

태풍이나 호우 때는 기상청에서 경보나 주의보가 발표됩니다. 발표에 귀를 기울여서 피해를 입지 않도록 합시다. 아래 표는 비의 강도와 내리는 상태를 표시하고 있습니다. 뉴스에서 쓰여진 용어입니다.

1시간 당 우량 (mm)	예방용어	느껴진 비의 이미지
10 이상 ~ 20 미만	다소 강한 비	주룩주룩 내린다
20 이상 ~ 30 미만	강한 비	장대비
30 이상 ~ 50 미만	심한 비	양동이로 퍼붓는 듯이 내린다.
50 이상 ~ 80 미만	매우 심한 비	폭포처럼 내린다. (굉굉 울리면서 계속 내림).
80 이상	맹렬한 비	숨막힐 듯한 압박감이 있고 공포를 느낀다.

문의처: 위기관리실 ☎042-438-4010

Status Report for Childrearing Allowances

Current status report is requested to submit for the Childrearing Allowance and Special Childrearing Allowance. This status report is to ascertain income of previous year and growth status of the child of the recipient of such allowances. "The Notice" for the report was sent to applicable persons at the end of July, 2014. No submission of such report may result in no allowance from August. The Special Childrearing Allowance is now being provided for children having developmental difficulties.



Acceptance: (Childrearing Allowance) Aug.1 (Fri) to 29 (Fri)
 (Special Childrearing Allowance) Aug.9 (Sat) to 29 (Fri)
 Info: Childrearing Support Section ☎042-460-9840

Disaster Prevention Guide

When a typhoon or heavy rainfall is predicted, the Meteorological Agency will issue warning or caution. Try to cautiously avoid damage from such disasters. The table shown below indicates intensity and state of rainfall, which are used in the news.

1 hr rainfall vol. (mm)	Words used in forecast	Image inspired
10 to under 20	Slightly Heavy rain	Rushing
20 to under 30	Heavy rain	Cats and dogs
30 to under 50	Hard rain	Buckets
50 to under 80	Very intense	Sheets
80 and over	Torrential rain	Short of breeze, feeling of terror

Info: Crisis Management Office ☎042-438-4010

提出儿童抚养津贴・特别儿童抚养津贴的现状报告

现状报告是指，为了确认津贴领取者等前一年的收入，养育孩子状况的资料。7月底已经向符合领取的人员发出了「通知」。如果没有提交申请资料，从8月开始有可能无法领取津贴。「智障儿童」也可以领取特别儿童抚养津贴。

受理: (儿童抚养津贴) 8月1日(星期五) ~29日(星期五)
 (特别儿童抚养津贴) 8月9日(星期六) ~29日(星期五)
 咨询: 育儿支援课 ☎042-460-9840

防灾指南

发生台风暴雨时，气象厅会发布警报和预报。要注意，避免受灾。下表显示的是降雨强度和降雨情况。是新闻中常用的语言。



每小时的降雨量 (mm)	预报用语	人们通常的印象
10 以上 ~ 20 未満	中雨	哗哗地下
20 以上 ~ 30 未満	大雨	如倾盆似的下
30 以上 50 未満	暴雨	如推翻水桶似的下
50 以上 ~ 80 未満	大暴雨	如瀑布似的下(轰轰隆隆下个不停)
80 以上	特大暴雨	有呼吸苦难的压迫感。感觉恐怖。

咨询: 危机管理室 ☎042-438-4010

だい かいにしとうきょうしそうごうたいいくたいかい
第14回西東京市総合体育大会

そうごうかいかいしき
総合開会式

とき：8月17日(日) 午前8時30分

ところ：スポーツセンター(中町1-5-1)

持ち物：室内用運動靴

問合せ：NPO法人西東京市体育協会

Tel042-425-7055

種目の日時・申込みは協会のHPを見てください。

スポーツ振興課 Tel042-438-4081

多摩六都科学館からのお知らせ

プラネタリウム「コズミックコリジョンズ」

地球や月の誕生、巨大隕石の衝突など、宇宙のいろいろな
 大衝突の映像がプラネタリウムと一緒に楽しめます。

とき：8月10日(日)～17日(日)午後5時45分～6時40分(入館
 は4時30分まで)

定員：各日234人(先着順)

料金：館内見学が付いて 大人1,000円、4歳～高校生400円

問合せ：多摩六都科学館 Tel042-469-6100

* 夏休み中は無料シャトルバスがあります。(8月31日まで)

花小金井駅北口(いなげや横) 発：午前9時10・30・50分

10時10・30・50分、11時10・30分、午後0時30分、1時

00・30分、2時00・30分、3時00・30分、4時00分

*はなバスで来る人は科学館の100円割引券がもらえます。

제 14 회 니시토쿄시 종합체육대회

종합개회식

일시: 8월 17일(일) 오전 8시 30분

장소: 스포츠센터 (나카마치 1-5-1)

소지품: 실내용 운동화

문의처: NPO 법인 니시토쿄시 체육협회 ☎ 042-425-7055

종목마다 일시 및 신청은 협회 HP 를 보세요.

스포츠 진흥과 ☎042-438-4081

타마로쿠토 과학관에서 알림

플라네타륨 「코즈믹 콜리존즈 (우주 대충돌)」

지구와 달의 탄생, 거대한 운석의 충돌 등 우주의
 가지각색의 대충돌(콜리존즈)의 영상을 플라네타륨과 함께
 즐기실 수 가 있습니다.

일시: 8월 10일(일)～17일(일)

오후 5시 45분～6시 40분

(입관은 4시 30분까지)

정원: 매일 234명(선착순)

요금: 관내견학을 포함해서 어른

1,000엔, 4살～고등학생

400엔

문의처: 타마로쿠토 과학관 ☎042-469-6100

*여름방학중에는 무료 셔틀 버스가 있음(8월 31일까지)

하나코가네이역 花小金井駅 북구(이나게야 슈퍼마켓 옆)발:

9시 10, 30, 50분, 10시 10, 30, 50분, 11시 10, 30분, 12시 30분,

13시 00, 30분, 14시 00, 30분, 15시 00, 30분, 16시 00분

*하나 버스로 오시는 분은 버스를 내릴 때 과학관의 100엔
 할인권을 받을 수 있습니다.



14th Nishitokyo General Athletic Meet

General Opening Ceremony

When: August 17 (Sun), 2014 8:30 am

Where: Sports Center (address 1-5-1 Nakamachi)

Goods to bring: indoor athletic shoes

Info: NPO Nishitokyo-shi Taiiku Kyokai

☎042-425-7055

See the Kyokai homepage for day and time for
 individual game and application.

Sports Promotion Section ☎042-438-4081

**News from Tamarokuto Science Center
 Planetarium "Cosmic Collisions"**

Projection of birth of the earth and moon, gigantic meteor
 collisions, various big collisions in the space can be enjoyed
 along with planetarium projection.

When: Aug. 10 (Sun) to 17 (Sun) 5:45

pm to 6:40 pm (Center admission

time until 4:30 pm)

Number of people accepted: 234 per
 day (first come first served)

Fee: including general admission, 1000 yen for adults, 400 yen
 for 4 years old children to high school students

Info: Tamarokuto Science Center ☎042-469-6100

*Fare free shuttle bus to the Center will be operated during
 the summer break. (Until August 31)

Leaving Hanakoganei Station North Exit (from the side of
 Inageya) at 9:10, 9:30, 9:50, 10:10, 10:30, 10:50, 11:10,
 11:30, 12:30, 13:00 13:30, 14:00, 14:30, 15:00, 15:30, and
 16:00.

*Persons coming to the Center by Hana Bus will be given a
 100 yen discount coupon for the Center at the bus exit.

第14届西东京综合体育大会

综合开闭幕式

时间: 8月17日(星期日) 上午8点30分

地点: 体育中心(中町1-5-1)

携带物品: 室内用运动鞋

咨询: NPO法人西东京市体育协会

☎042-425-7055

各项目的日期时间与报名, 请查看协会的网页。

体育振兴课 ☎042-438-4081

多摩六都科学馆的通知

天象仪 「Cosmic Collisions」

让我们通过天象仪, 一起观赏地球和月亮的诞生, 巨大陨石的冲
 突等, 以及宇宙各种大冲突(Collisions)的影像。

时间: 8月10日(星期日)～17日(星期日)

下午5点45分～6点40分(入馆截止至4点30分)

定员: 每天234人(按照先来后到)

票价: 包含馆内参观 大人1000日元,

4岁～高中生 400日元

咨询: 多摩六都科学馆 ☎042-469-6100

*暑假里有免费区间巴士。(截止至8月31日)

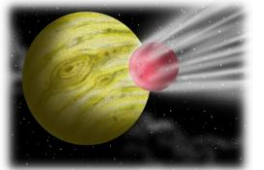
花小金井站北口(いなげや(超市)旁边)发车时间:

9点10·30·50分, 10点10·30·50分, 11点10·30分,

12点30分, 13点00·30分, 14点00·30分,

15点00·30分, 16点00分

*乘坐花巴士的人在下车时, 可以得到科学馆的100日元折扣券。



三鷹の森ジブリ美術館に4人一組600組を招待!

とき: 2014年10月1日(水)

対象: 西東京・武蔵野・小金井・調布・府中・三鷹市に住ん

でいる人(3歳以下は人数に入れません。)

申込: はがきに①代表の人の名前(ふりがな) ②住所 ③電話

番号④全員の名前と年齢⑤希望の時間(午前10時・正午・午後2

時・4時のどれか)を書いて8月13日(水)までに着くように〒

181-8555三鷹市役所コミュニティ文化課へ送ってください。

返信を希望するときは、往復はがきで申し込んでください。一人で

も申し込みます。当選した人には9月上旬に招待状を送り

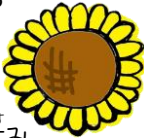
ます。

問合せ: 三鷹市コミュニティ文化課 Tel0422-45-1151

内線2513

ひまわり畑を公開します。

ひまわりの迷路に挑戦しよう!



とき: 8月13日(木)~29日(金) 土・日・月は休み。

午前9時30分~午後4時 ところ: 東大生態調和農学機構

問合せ: 協働コミュニティ課 Tel042-438-4046

Invitation to Ghibli Museum, Mitaka!

600 groups of four persons will be invited to the Ghibli Museum.

When: October 1 (Wed), 2014

Programmed for: residents living in the city of Nishitokyo, Musashino, Koganei,

Chofu, Fuchu or Mitaka (3 years old and under not counted)

Application: by postcard having ①name (with furigana) of group head, ②address, ③telephone number, ④name of all

group member and age, and ⑤time desired (select one - 10:00 am, 12:00 pm, 2:00 pm, or 4:00pm), to be sent to and

arrive at the Community and Culture Section of Mitaka Municipal Office, postal code 181-8555 by Aug.13 (Wed), 2014. If result of the drawing is desired, send it by a return

post card. A single applicant can be accepted. Winners of the drawing will receive an invitation card in early days of

September.

Info: Community and Culture Section, Mitaka Municipal Office ☎0422-45-1151 Ext. 2513

Sunflower Field Opens to Public

Challenge the Sunflower Maze!

When: Aug. 13 (Wed) to 29 (Fri), 2014, closed on Sundays, Saturdays and Mondays, 9:30 am to 4:00 pm

Where: Institute for Sustainable Agroecosystem Services of University of Tokyo

Info: Community Partnership Section ☎042-438-4046

西東京市休日診療所
休日は、いつも診療しています。内科以外の受診科目はお問い合わせください。
診療時間: 午前10~12時、午後1~4・5~9時
場所: 中町分庁舎 (中町1-1-5 TEL 424 - 3331)

Nishitokyo Holiday Clinic
Always open on public holidays. Inquire medical services other than internal medicine.
Time: 10 am ~ Noon, 1 pm ~ 4 pm, 5 pm ~ 9 pm
Where: Nakamachi Branch Building (1-1-5 Nakamachi TEL 424 - 3331)

미타카노모리 지부리 미술관이 4명 1조로 600조를 초대하겠습니다!

일시: 2014년 10월 1일(수)

대상: 니시토쿄, 무사시노, 고가네이, 조후, 후쥬, 미타카의 각시에 사는 사람

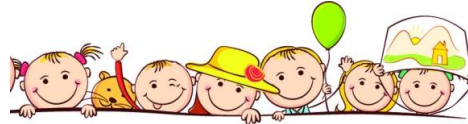
(3살 이하의 어린이는 인원수로서 계산 안함)

신청: 엽서에 ①대표자의 이름(후리가나) ②주소 ③전화번호 ④전원의 이름과 나이 ⑤희망시간 (오전 10시, 정오, 오후 2시, 4시에서 선택) 을 써서 8월 13일까지 도착하도록

〒181-8555 미타카시청 커뮤니티문화부까지 보내주시기 바랍니다. 추첨결과를 알고 싶으시면 왕복엽서로 신청해

주세요. 일인신청도 가능함. 당선자에게는 9월 상순에 초대장을 보내드립니다.

문의처: 미타카시청 커뮤니티문화과 ☎0422-45-1151 내선 2513



해바라기밭을 공개하겠습니다. 해바라기 미로를 도전합시다!

일시: 8월 13일(수) ~ 29일(금) 토, 일, 월요일은 쉽니다.

오전 9시 30분~오후 4시 장소: 도쿄대학 생태조화농학기구

문의처: 협동커뮤니티과 ☎042-438-4046

니시토쿄시 휴일 진료소
휴일은, 항상 진료하고 있습니다. 내과 이외의 진료과목에 대해서는 문의하여 주시기 바랍니다.
진료시간: am10 ~12, pm 1~4, 5~9
장소: 나카마치분청사 (나카마치 1-1-5 TEL 424 - 3331)

招待4人一組600組前往三鷹之森吉卜力美術館!

时间: 2014年10月1日(星期三)
对象: 西東京・武蔵野・小金井・調布・府中・三鷹市的居民 (3岁以下不计入人数。)

申请: 明信片上写明①代表人的姓名(注音假名) ②住址③电话号码④全体人员的姓名及年龄⑤希望的时间(选择上午10点・正午・下午2点・4点的其中一个), 在8月13日(星期三)之前寄到。

寄往: 〒181-8555 三鷹市役所コミュニティ文化課 希望得到抽选结果的人员, 请使用往返明信片申请。一个人也可以申请。请帖将在9月上旬寄给当选人。

咨询: 三鷹市コミュニティ文化課(地方自治团体) ☎0422-45-1151 内线 2513

公开向日葵园地。让我们来挑战向日葵迷宫吧!

时间: 8月13日(星期三)~29日(星期五) 星期六・星期日・星期一休息。

上午9点30分~下午4点 地点: 东大生态调和农学机构 咨询: 協働コミュニティ課(地方自治团体) ☎042-438-4046

☎042-438-4046

西東京市休息日診療所
日照常进行诊疗,内科以外の诊疗项目请咨询以下地点
诊疗时间: am10 ~12, pm 1~4, 5~9
诊疗地址: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424 - 3331)

